

 VBSF SSPS	 SSPS VBSF	 SSPS VBSF
	<b>STATUTEN</b>	<b>STATUTS</b>	<b>STATUTI</b>
	<b>Präambel</b>	<b>Préambule</b>	<b>Preambolo</b>
	Alle männlichen Personenbezeichnungen in diesen Statuten gelten sinngemäss auch für weibliche Personen.	Dans les présents statuts, toutes références faites aux personnes de sexe masculin s'appliquent également par analogie aux personnes de sexe féminin.	Tutte le designazioni di persone maschili in questi statuti si applicano per analogia anche alle persone di sesso femminile.
	Diese Statuten gelten gleichermassen für den Verein <u>und</u> dessen Sektionen, wenn Abweichungen nicht explizit erwähnt werden.	À défaut de mention expresse contraire, les statuts s'appliquent indifféremment à la Société Suisse et à ses différentes sections.	Questi statuti sono validi in equal modo per l'Associazione <u>e</u> le sezioni se non vengono esplicitamente menzionate delle deviazioni.

1.	Name	Dénomination	Nome
1.1.	<p>Unter dem Namen "Schweizerischer Verein von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten (VBSF)" besteht ein politisch, wirtschaftlich und konfessionell neutraler Verein im Sinne von Art. 60 ff ZGB.</p> <p><i>Der VBSF wurde 1977 aus Absolventen und Mitarbeitenden des damaligen BVD (Brandverhütungsdienst für Industrie und Gewerbe, heute Swiss Safety Center AG SSC) gegründet.</i></p>	<p>La « Société suisse des Spécialistes en Protection incendie et en Sécurité (SSPS) » est une association au sens des articles 60 ss du Code civil suisse, politiquement, économiquement et confessionnellement neutre..</p> <p>La SSPS a été fondée en 1977 par des diplômés et collaborateurs du SPI (Service de Prévention d'Incendie pour l'Industrie et l'Artisanat, aujourd'hui Swiss Safety Center SA SSC).</p>	<p>Sotto il nome di «Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza (SSPS)» è costituita un'associazione ai sensi degli articoli 60 e segg. del Codice Civile Svizzero che garantisce la neutralità politica, economica e confessionale.</p> <p><i>La SSPS è stata fondata nel 1977 da laureati e collaboratori dell'allora BVD (Brandverhütungsdienst für Industrie und Gewerbe, oggi Swiss Safety Center SA SSC).</i></p>
1.2.	<p>Der Sitz des Vereins ist am Wohnort des Präsidenten.</p>	<p>Le siège de la Société est établi au domicile de son Président.</p>	<p>La sede della Società è al domicilio del Presidente.</p>

2.	Zweck	Buts	Scopo
2.1.	<p>Der Verein verfolgt folgende Ziele:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fachinformation und Weiterbildung seiner Mitglieder und anderer interessierter Personen</li> <li>• Förderung des Berufsstandes</li> <li>• Zusammenarbeit mit allen Institutionen, welche sich mit Brandschutzfragen und der Sicherheit im Allgemeinen befassen</li> <li>• Würdigung von Personen, welche im Bereich Sicherheit besondere Leistungen erbracht haben und Vergabe eines Sicherheitspreises</li> <li>• Förderung des Gedankenaustausches und der Kameradschaft unter den Mitgliedern</li> <li>• Wahrung der Interessen seiner Mitglieder</li> </ul>	<p>L'Association poursuit les buts suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Information et formation continue de ses membres et de toutes autres personnes intéressées</li> <li>• Promotion de la profession</li> <li>• Collaboration avec toutes les institutions chargées des questions de sécurité incendie et de sécurité en général</li> <li>• Mise à l'honneur des personnes ayant particulièrement contribué à la promotion de la sécurité et remise d'un prix de la sécurité</li> <li>• Promotion des échanges de vues et d'un esprit de camaraderie entre les membres</li> <li>• Défense des intérêts de ses membres</li> </ul>	<p>La Società persegue i seguenti scopi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• informazione e perfezionamento professionale dei suoi membri e di altre persone interessate</li> <li>• valorizzazione della condizione professionale</li> <li>• collaborazione con tutte le istituzioni che si occupano di questioni inerenti la protezione antincendio e la sicurezza in generale</li> <li>• riconoscenza di persone che hanno fornito dei contributi particolari nell'ambito della sicurezza e consegna di un premio della sicurezza</li> <li>• promovimento dello scambio di idee e dello spirito cameratesco tra i membri</li> <li>• difesa degli interessi comuni dei suoi membri</li> </ul>

3.	Mitgliedschaft	Affiliation	Affiliazione
3.1.	Der Verein besteht aus Aktiv- und Ehrenmitgliedern, nachstehend Mitglieder genannt.	La Société est formée de membres actifs et de membres d'honneur, ci-après désignés en tant que «membres».	La Società è composta da membri attivi e da membri onorari chiamati qui di seguito membri.
3.2.	Mitglied kann jede natürliche Person werden, welche die Aufnahmekriterien gemäss Anhang 1 erfüllt.	Peut devenir membre toute personne physique qui satisfait aux conditions d'admission reprises à l'annexe 1.	Tutte le persone fisiche, che rispondono alle condizioni di ammissione secondo l'allegato 1, possono divenire membri.
3.3.	Über die Aufnahme neuer Mitglieder entscheidet der Sektionsvorstand.	Le Comité de section décide de l'admission des nouveaux membres.	Il Comitato della sezione decide sull'ammissione dei nuovi membri.
3.4.	Die Mitglieder werden den Sektionen gemäss Anhang 2 zugeteilt.  Die Wahl einer anderen Sektion sowie einer Mehrmitgliedschaft in weiteren Sektionen stehen jedem Mitglied offen.	Les membres sont répartis entre les différentes sections selon l'annexe 2.  Chaque membre est libre de choisir une autre section d'où de faire partie de plusieurs sections.	I membri sono assegnati alle sezioni secondo l'allegato 2.  Ogni membro è libero di scegliere un'altra sezione come anche un'affiliazione in altre sezioni.
3.5.	Ehrenmitglied wird auf Beschluss der Generalversammlung des Zentralvorstandes oder der zuständigen Sektionen, wer sich um den Verein besonders verdient gemacht hat.	Le titre de membre d'honneur est décerné par l'Assemblée Générale du Comité Central ou de la section compétente à toute personne en reconnaissance de sa contribution particulière aux activités de la Société.	Diviene membro onorario, su decisione dell'Assemblea generale del Comitato Centrale o delle sezioni responsabili, chi ha contribuito in modo eccezionale alla Società con la sua attività.

3.6.	Ein Vereinsaustritt ist auf Jahresende, unter Beachtung einer dreimonatigen Kündigungsfrist möglich. Der Austritt muss schriftlich beantragt werden.	La démission de la Société est possible à la fin de chaque année, moyennant le respect d'un préavis de trois mois. Celle-ci doit être donnée par écrit.	La dimissione dalla Società è possibile per la fine dell'anno, osservando un termine di preavviso di 3 mesi. Deve essere richiesta per iscritto.
3.7.	Ein Mitglied kann durch den zuständigen Sektionsvorstand aus dem Verein ausgeschlossen werden, wenn es <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Interessen des Vereins verletzt,</li> <li>• den Jahresbeitrag nicht fristgerecht bezahlt.</li> </ul> Der Ausschuss ist nicht anfechtbar.	Tout membre qui <ul style="list-style-type: none"> <li>• nuit aux intérêts de la Société</li> <li>• ne s'acquitte pas du versement de sa cotisation dans le délai fixé</li> </ul> peut être exclu par l'Assemblée Générale de sa section. L'exclusion est irrévocable.	Un membro può essere escluso dalla Società tramite il Comitato sezionale competente, se <ul style="list-style-type: none"> <li>• nuoce agli interessi della Società,</li> <li>• non paga il contributo annuale entro i termini prescritti.</li> </ul> L'esclusione è da ritenersi definitiva.

4.	Organe	Organes	Organi
4.1	Die Organe des Vereins und der Sektionen sind: <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Generalversammlung</li> <li>• der Vorstand</li> <li>• die Revisionsstelle</li> <li>• Arbeitsgruppen und Ausschüsse</li> </ul>	Les organes de la Société et des sections sont: <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'Assemblée Générale</li> <li>• le Comité</li> <li>• l'organe de révision des comptes</li> <li>• les groupes de travail et autres commissions</li> </ul>	Gli organi della Società e delle sezioni sono: <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'Assemblea generale</li> <li>• il Comitato</li> <li>• Organo di revisione</li> <li>• i gruppi di lavoro e delle commissioni</li> </ul>

4.2.	Generalversammlung	Assemblée Générale	Assemblea generale
4.2.1.	<p>Die Generalversammlung hat die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Genehmigung des Protokolls</li> <li>• Genehmigung des Jahresberichtes</li> <li>• Genehmigung der Jahresrechnung und des Berichts der Revisionsstelle</li> <li>• Genehmigung des Jahresbudget</li> <li>• Ernennung von Ehrenmitgliedern</li> <li>• Festsetzung des Mitgliederbeitrages</li> <li>• Festsetzung des prozentualen Anteils, der pro Mitgliederbeitrag an die Sektion überwiesen wird (nur Generalversammlung des Vereins)</li> <li>• Genehmigung des Jahresprogrammes</li> <li>• Festsetzung und Änderung der Statuten</li> <li>• Wahlen               <ul style="list-style-type: none"> <li>- des Präsidenten</li> <li>- des Vorstandes</li> <li>- der Revisionsstelle</li> </ul> </li> </ul>	<p>Les missions de l'Assemblée Générale sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'acceptation du procès-verbal</li> <li>• L'approbation du rapport annuel</li> <li>• L'approbation des comptes annuels et du rapport de l'organe de révision</li> <li>• L'approbation du budget annuel</li> <li>• La nomination des membres d'honneur</li> <li>• La fixation du montant de la cotisation</li> <li>• La fixation de la part de la cotisation reversée aux sections (uniquement pour l'Assemblée Générale de l'association)</li> <li>• L'approbation du programme annuel des activités</li> <li>• L'adoption et la révision des statuts</li> <li>• L'organisation des élections               <ul style="list-style-type: none"> <li>- du Président</li> <li>- du Comité et</li> <li>- de l'organe de révision</li> </ul> </li> </ul>	<p>I compiti dell'Assemblea generale sono i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• approvazione del verbale</li> <li>• approvazione del rapporto annuale</li> <li>• approvazione dei conti annuali e del rapporto dell'Organo di revisione</li> <li>• approvazione del budget annuale</li> <li>• nomina dei membri onorari</li> <li>• stabilire la quota dei membri</li> <li>• stabilire la percentuale per ogni quota dei membri che sarà versata alla sezione (solo per Assemblea generale della Società)</li> <li>• autorizzazione del programma annuale</li> <li>• stabilire e modificare gli statuti</li> <li>• elezione               <ul style="list-style-type: none"> <li>- del Presidente</li> <li>- del Comitato</li> <li>- dell'Organo di revisione</li> </ul> </li> </ul>

4.2.2.	Die Generalversammlung tritt mindestens einmal jährlich auf schriftliche Einladung des Vorstandes oder auf Verlangen eines Fünftels der Mitglieder zusammen.	L'Assemblée Générale se réunit au moins une fois par an sur invitation écrite du Comité ou à la demande d'un cinquième de ses membres.	L'Assemblea generale si riunisce almeno una volta all'anno su invito scritto del Comitato o su richiesta di un quinto dei suoi membri.
4.2.3.	Das Datum der Generalversammlung und deren Geschäfte sind den Mitgliedern mindestens zwei Monate im Voraus bekanntzugeben.	La date de l'Assemblée Générale et l'ordre du jour sont communiqués par écrit aux membres, au moins deux mois à l'avance.	La data dell'Assemblea generale e l'ordine del giorno devono essere comunicati per iscritto ai membri, con almeno due mesi di anticipo.
4.2.4.	Anträge von Mitgliedern müssen dem Präsidenten mindestens 20 Arbeitstage vor der Generalversammlung schriftlich eingereicht werden.	Les propositions des membres doivent parvenir au Président par écrit et au moins 20 jours ouvrables avant l'Assemblée Générale.	Le proposte dei membri devono pervenire al Presidente per iscritto e almeno 20 giorni lavorativi prima dell'Assemblea generale.
4.2.5.	Die Beschlüsse der Generalversammlung werden mit einfacher Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit hat der Präsident Stichentscheid.	Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas d'égalité des voix, la voix du Président est prépondérante.	Le decisioni dell'Assemblea generale vengono prese con la semplice maggioranza dei membri presenti. In caso di parità dei voti, spetta al Presidente il voto decisivo.

4.3.	Der Vorstand	Le Comité	Il Comitato
4.3.1.	Der Vorstand besteht aus mindestens 5 Personen, nämlich dem: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Präsidenten</li> <li>• Vizepräsidenten</li> <li>• Aktuar</li> <li>• Kassier</li> <li>• Beisitzern</li> <li>• Präsident Sicherheitspreis (nur Zentralvorstand)</li> </ul>	Le Comité est composé d'au moins cinq membres, à savoir: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un Président</li> <li>• Un Vice-Président</li> <li>• Un Secrétaire</li> <li>• Un Trésorier</li> <li>• D'assesseurs</li> <li>• Un Président du prix de sécurité (seulement Comité Central)</li> </ul>	Il Comitato è composto da almeno 5 persone, sarebbe a dire: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presidente</li> <li>• Vice-presidente</li> <li>• Segretario</li> <li>• Cassiere</li> <li>• Assessori</li> <li>• Presidente del Premio della sicurezza (solo Comitato Centrale)</li> </ul>
4.3.2.	Jede Sektion muss mit mindestens einem Sitz im Zentralvorstand vertreten sein.	Chaque section doit être représentée au Comité Central à raison d'au moins un siège.	Ogni sezione deve essere rappresentata da almeno un seggio nel Comitato Centrale.
4.3.3.	Der Vorstand konstituiert sich mit Ausnahme des Präsidenten selbst und ordnet Chargenverteilung und Aufgabenbereiche zu. Er kann der Generalversammlung Änderungen in Zahl und Zusammensetzung des Vorstandes unterbreiten.	Le Comité s'organise lui-même à l'exception du Président et assure la répartition des charges et des domaines de responsabilité. Il peut soumettre à l'Assemblée Générale toute proposition de modification relative au nombre de ses membres et à sa composition.	Il Comitato, ad eccezione del Presidente, si costituisce da sé e assegna la gestione degli incarichi e delle responsabilità. Può presentare all'Assemblea generale variazioni di numero e composizione del Comitato.

4.3.4.	Die Mitglieder des Vorstandes werden jeweils auf die Dauer von zwei Jahren gewählt. Die Generalversammlung kann im Bedarfsfall Ausnahmen bewilligen.	Les membres du Comité sont élus pour une période de 2 ans. Des exceptions sont possibles moyennant l'approbation de l'Assemblée Générale.	I membri del Comitato sono eletti per un periodo di due anni. L'Assemblea generale può concedere, se necessario, delle eccezioni.
4.3.5.	Der Vorstand vertritt den Verein nach aussen und führt die laufenden Geschäfte.	Le Comité représente la Société et gère les affaires courantes.	Il Comitato rappresenta la Società all'esterno e gestisce le attività regolari.
4.3.6.	Der Verein wird verpflichtet durch die Kollektivunterschrift des Präsidenten zusammen mit einem weiteren Mitglied des Vorstandes.	La Société est engagée par la signature collective à deux du Président et d'un autre membre du Comité	Per la Società vige l'obbligo della firma collettiva del Presidente assieme ad un ulteriore membro del Comitato.
4.3.7.	Der Vorstand wird vom Präsidenten einberufen, so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens zweimal jährlich.  Er ist beschlussfähig, wenn die Mehrzahl seiner Mitglieder anwesend ist.  Über die Verhandlungen wird ein Beschlussprotokoll geführt.	Le Président convoque le Comité autant de fois que nécessaire et au minimum deux fois par an.  Le quorum est atteint avec la présence de la majorité de ses membres.  Les délibérations sont consignées dans un procès-verbal des décisions.	Il Presidente convoca il Comitato tanto quanto le attività lo rendono necessario, ma almeno due volte all'anno.  Il Comitato raggiunge il quorum se la maggioranza dei suoi membri è presente.  Per le trattative viene tenuto un verbale di risoluzione.



4.4.	Revisionsstelle	Organe de révision	Organo di revisione
4.4.1.	Die Revisionsstelle kontrolliert die Buchführung und führt mindestens einmal jährlich eine Stichkontrolle durch.	L'organe de révision contrôle la tenue des comptes et effectue un contrôle ponctuel au moins une fois par an.	L'Organo di revisione controlla la contabilità ed esegue almeno una volta all'anno un controllo dettagliato.

5.	Sektionen	Sections	Sezioni
5.5.1.	Die Mitglieder des VBSF sind regional zu Sektionen zusammengeschlossen. (Zoneneinteilung siehe Anhang 1)	Les membres de la SSPS sont regroupés en sections régionales. (répartition par régions, voir annexe 1)	I membri della SSPS sono raggruppati alle sezioni per regione. (per suddivisione delle zone vedi allegato 1)
5.5.2.	Bezeichnung der Sektionen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sektion Mitte</li> <li>• Sektion Ost</li> <li>• Sektion West</li> <li>• Sektion Süd</li> </ul>	Désignations des sections : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Section Centre</li> <li>• Section Est</li> <li>• Section Romande</li> <li>• Section Sud</li> </ul>	Designazione delle sezioni: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sezione Centrale</li> <li>• Sezione Est</li> <li>• Sezione Romanda</li> <li>• Sezione Sud</li> </ul>

6.	Sicherheitspreis	Prix de la sécurité	Premio della sicurezza
6.1.	Der VBSF kann Personen oder Personengruppen, die auf dem Gebiet der Sicherheit eine bedeutende Arbeit vorlegen, auszeichnen und ihnen Barpreise verleihen.	La Société peut récompenser des personnes ou des groupes de personnes ayant apporté une contribution notable dans le domaine de la sécurité et leur décerner des prix en espèces.	La SSPS può assegnare dei premi a persone o gruppi di persone che hanno eseguito dei lavori meritevoli nel settore della sicurezza e rilasciare loro dei premi in contanti.
6.2.	Teilnahmebedingungen, Preishöhe, Juryzusammensetzung, Finanzierung und Modalitäten sind im Anhang 3 festgelegt.	Les conditions de participation, le montant des prix, la composition du Jury, le financement et les modalités d'attribution des prix sont fixées à l'annexe 3.	Le condizioni di partecipazione, il montante dei premi, il finanziamento e le modalità sono definiti nell'allegato 3.
6.3.	Der Präsident der Jury ist Mitglied des Zentralvorstands gemäss Artikel 4.3.1.	Le Président du Jury est un membre du Comité Central selon l'article 4.3.1.	Il Presidente della giuria è un membro del Comitato Centrale secondo l'articolo 4.3.1.

7.	Finanzielles	Finances	Finanze
7.1.	Zur Verfolgung des Vereinszweckes verfügt der Verein über die Beiträge der Mitglieder, sowie Überschüssen aus Veranstaltungen und Spenden.	Pour la réalisation de ses objectifs la Société dispose du montant des cotisations, de dons et d'éventuels bénéfices sur les manifestations organisées.	Per il raggiungimento dello scopo della Società, la Società dispone dei contributi dei membri, come anche di eccedenze provenienti da eventi e donazioni.
7.2.	Weiter Zuwendungen aller Art fliessen in die Kasse des Vereins oder der Sektionen, die diese generiert haben.  Die Höhe des Mitgliederbeitrags wird jährlich auf Antrag des Zentralvorstandes an der GV genehmigt.	Les autres fonds de toute nature reviennent à la Société ou aux sections qui les ont générés.  Le montant de la cotisation annuelle est approuvé chaque année par l'AG sur proposition du Comité central.	Ulteriori sovvenzioni di ogni genere scorrono nella cassa della Società o delle sezioni che le hanno generate.  Il montante del contributo dei membri viene approvato annualmente su richiesta del Comitato Centrale all'Assemblea generale.
7.3.	Jährliche, nicht budgetierte Ausgaben im Gesamtbetrag von CHF 10 000.– liegen im Kompetenzbereich des Vorstandes.	Les dépenses annuelles non budgétées d'un montant total de CHF 10 000.– sont de la compétence du Comité.	Spese annuali non preventivate per un totale di CHF 10 000.- sono di competenza del Comitato.
7.4.	Das Vereinsjahr (Geschäftsjahr) dauert vom 1. Juli bis zum 30. Juni des folgenden Jahres.  Das Vereinsjahr der Sektionen ist identisch mit dem Kalenderjahr.	L'année comptable de la Société (exercice financier) court du 1er juillet au 30 juin de l'année suivante.  L'année comptable des sections correspond à l'année civile.	L'anno sociale (anno d'esercizio finanziario) dura dal 1° luglio al 30 giugno dell'anno seguente.  L'anno d'esercizio delle sezioni dura dal 1° gennaio al 31 dicembre.

7.5.	<p>AHV- und IV-Berechtigte sowie vorzeitig pensionierte Mitglieder bezahlen einen Viertel des Mitgliederbeitrages.</p> <p>Ehrenmitglieder bezahlen keinen Beitrag.</p> <p>Vorstandsmitglieder können vom Zentralvorstand von der Zahlung des Mitgliederbeitrages befreit werden.</p>	<p>Les membres bénéficiaires d'allocations de l'AVS et/ou de l'AI, ainsi que les membres en retraite anticipée, paient le quart de la cotisation de membre.</p> <p>Les membres d'honneur sont exemptés de cotisation.</p> <p>Les membres du comité peuvent être exonérés du paiement de la cotisation de membre par le Comité Central.</p>	<p>I membri beneficiari AVS e AI, come anche i membri pensionati anticipatamente, pagano un quarto della quota quale membro.</p> <p>I membri onorari non pagano alcuna quota.</p> <p>Membri del Comitato possono essere esonerati dal Comitato Centrale dal pagamento della quota sociale.</p>
<b>8.</b>	<b>Haftung</b>	<b>Responsabilité</b>	<b>Responsabilità</b>
8.1.	Für seine finanziellen Verbindlichkeiten ist der VBSF nur mit seinem Vereinsvermögen haftbar.	La responsabilité financière de la SSPS est engagée uniquement à hauteur de la fortune de la Société.	La responsabilità finanziaria della SSPS è impegnata unicamente nella misura dei suoi capitali.

9.	Statutenänderung und Auflösung	Modification des statuts et dissolution	Modifica degli statuti e annullamento
9.1.	Für Statutenänderungen bedarf es der Zweidrittelmehrheit der an der Generalversammlung anwesenden Mitglieder. Die Änderungsvorschläge müssen aus der Traktandenliste ersichtlich sein.	La modification des statuts requiert la majorité des deux tiers (2 / 3) des membres présents à l'Assemblée Générale. Les propositions de modification doivent figurer à l'ordre du jour.	La modifica degli statuti necessita la maggioranza dei due terzi dei membri presenti all'Assemblea generale. Le proposte di modifica devono figurare all'ordine del giorno.
9.2	Der Verein oder die Sektion kann mit Beschluss einer Zweidrittelmehrheit der Generalversammlung aufgelöst werden.	La dissolution de la Société ou de la section peut être décidée à la majorité des deux tiers des membres présents lors d'une Assemblée Générale.	Lo scioglimento della Società o della sezione può essere deciso con l'accordo della maggioranza dei due terzi dei membri presenti ad un'Assemblea generale.
9.3	Bei der Auflösung einer Sektion fällt ein allfälliges Vermögen der Kasse des Zentralvorstandes zu.	En cas de dissolution d'une section, ses avoirs éventuels sont repris par la caisse du Comité Central.	In caso di scioglimento di una sezione eventuali capitali spettano alla cassa del Comitato Centrale.
9.4	Bei einer Auflösung des Vereins fällt das Vermögen an eine Institution, welche den gleichen oder einen ähnlichen Zweck verfolgt.  Über die Verwendung eines allfälligen Vermögens entscheidet die letzte Generalversammlung.	En cas de dissolution de la Société tout son avoir sera remis à une institution similaire ou poursuivant les mêmes buts.  La dernière Assemblée Générale décide de l'affectation d'une éventuelle fortune de la Société.	In caso di scioglimento della Società o della sezione i capitali spettano ad un'istituzione che segue lo stesso o un simile scopo.  L'ultima Assemblea generale decide sull'eventuale uso di un capitale della Società.



VBSF SSPS

Schweizerischer Verband von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten  
Société suisse des Spécialistes en Protection-incendie et en Sécurité  
Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza

10.	Inkrafttreten	Entrée en vigueur	Entrata in vigore
10.1.	<p>Diese Totalrevision der Statuten tritt mit der Genehmigung durch die Generalversammlung vom 10.11.2015 in Kraft.</p> <p>Alle früheren Versionen sowie die Statuten der einzelnen Sektionen werden damit ausser Kraft gesetzt.</p>	<p>La présente révision totale des statuts entre en vigueur au moment de leur approbation par l'Assemblée Générale du 10 novembre 2015.</p> <p>Toutes les versions précédentes ainsi que les statuts des sections sont caducs.</p>	<p>Questa revisione totale degli statuti entrerà in vigore con l'approvazione dell'Assemblea generale del 10.11.2015.</p> <p>Tutte le altre precedenti versioni come anche gli statuti delle singole sezioni non saranno più validi.</p>
	<p><b>Der Präsident:</b> <b>Der Aktuar:</b></p>	<p><b>Le Président :</b> <b>Le Secrétaire :</b></p>	<p><b>Il Presidente:</b> <b>Il Segretario:</b></p>

	<p>Anhang 1 Aufnahmekriterien</p> <p>Anhang 2 Sektionen (Gebietszuteilung)</p> <p>Anhang 3 Reglement Sicherheitspreis</p>	<p>Annexe 1 Conditions d'admission</p> <p>Annexe 2 Sections (répartition régionale)</p> <p>Annexe 3 Règlement du Prix de la sécurité</p>	<p>Allegato 1 Condizioni di ammissione</p> <p>Allegato 2 Sezioni (suddivisione delle regioni)</p> <p>Allegato 3 Premio della sicurezza</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Anhang 1 / Annexe 1 / Allegato 1**

	<b>Bedingungen für die Aufnahme in den VBSF</b>	<b>Conditions d'admission à la SSPS</b>	<b>Condizioni di ammissione alla SSPS</b>
1.	<p>Die Mitglieder des VBSF sind Brandschutz- und Sicherheitsfachleute. Sie üben ihren Beruf in der Schweiz aus als:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sicherheitsbeauftragter in einem Unternehmen oder öffentlichen Betrieb. Er achtet auf die korrekte Umsetzung der allgemeinen Sicherheitsvorschriften gegenüber der Direktion</li> <li>• Sicherheitsexperte in einer Amtsstelle. Er achtet auf die Einhaltung der gesetzlichen Anforderungen</li> <li>• Sicherheitsfachmann eines Herstellers oder eines Dienstleistungserbringer. Er berät die Kundschaft in seinem Fachbereich.</li> </ul>	<p>Les membres de la SSPS sont des spécialistes ou des experts en sécurité. Ils exercent leur activité professionnelle en Suisse en qualité de</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• chargés de sécurité dans une entreprise ou un établissement public et veillent à la bonne application des règles de sécurité générales vis-à-vis de la direction</li> <li>• experts en sécurité d'un organisme officiel et veillent au respect des exigences légales</li> <li>• spécialistes en sécurité d'un fabricant ou d'un prestataire de service et conseillent la clientèle dans leur domaine de spécialisation.</li> </ul>	<p>I membri della SSPS sono specialisti o esperti in protezione antincendio e sicurezza. Esercitano la loro professione in Svizzera in qualità di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• addetto alla sicurezza in un'impresa o azienda pubblica. Assicura la corretta applicazione delle norme di sicurezza nei confronti della direzione</li> <li>• esperto di sicurezza in un organismo ufficiale. Assicura l'osservanza dei requisiti di legge</li> <li>• specialista in sicurezza di un produttore o di un fornitore di servizi. Presta consulenza alla clientela nel suo settore di specializzazione.</li> </ul>

<p><b>2.</b></p>	<p>Neben den Verpflichtungen in den bereits oben genannten Kategorien, gelten für den Antragsteller folgende Aufnahmebedingungen:</p> <p>a) über ein Diplom verfügen, das eine Ausbildung von mehr als 10 Tagen in einem der Sicherheitsbereiche ausweist (Risikomanagement, Arbeitssicherheit, Brandsicherheit, Personen-, Sachwertschutz, Datensicherheit) oder</p> <p>b) Nachweis über eine praktische Erfahrung von mindestens einem Jahr erbringen.</p>	<p>Outre les conditions d'admission précédemment mentionnées, les candidats doivent satisfaire aux conditions suivantes:</p> <p>a) être titulaire d'un diplôme sanctionnant une formation de plus de dix jours dans un domaine relatif à la sécurité (gestion du risque, sécurité au travail, sécurité incendie, sécurité des personnes et des biens, sécurité des données) ou</p> <p>b) justifier d'une expérience pratique d'au moins une année.</p>	<p>Oltre all'obbligo di rientrare in una delle categorie sopra citate, per il richiedente vigono le seguenti condizioni di ammissione:</p> <p>a) essere titolare di un diploma attestante una formazione di più di 10 giorni in un settore della sicurezza (gestione del rischio, sicurezza sul posto di lavoro, sicurezza in materia antincendio, protezione di persone e beni materiali, sicurezza dei dati) oppure</p> <p>b) comprovare un'esperienza pratica di almeno un anno.</p>
<p><b>3.</b></p>	<p>Die Anträge der Kandidaten, die nur die Bedingung b) erfüllen, müssen zusammen mit den Empfehlungen von zwei VBSF Mitgliedern eingereicht werden, die nicht aus demselben Unternehmen stammen.</p>	<p>Les demandes de candidats qui ne remplissent que la condition b), doivent être accompagnées de deux recommandations fournies par deux membres de la SSPS issus de deux entreprises différentes.</p>	<p>Le richieste dei candidati che soddisfano la sola condizione b) devono essere accompagnate dalla raccomandazione di due membri della SSPS non provenienti dalla stessa azienda.</p>

## Anhang 2 / Annexe 2 / Allegato 3

Die 4 Sektionen des VBSF



Les 4 sections de la SSPS



Le 4 sezioni della SSPS





# VBSF SSPS

Schweizerischer Verband von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten  
Société suisse des Spécialistes en Protection-incendie et en Sécurité  
Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza

## Anhang 3 / Annexe 3 / Allegato 3

Sicherheitspreis  
Prix de la sécurité  
Premio della sicurezza



	<b>Reglement VBSF Sicherheitspreis</b>	<b>Règlement du prix de la sécurité SSPS</b>	<b>Regolamento del Premio della sicurezza SSPS</b>
<b>1.</b>	<b>Zweck</b>	<b>But</b>	<b>Scopo</b>
1.1	Der Verein Schweizerischer Sicherheitsfachleute (VBSF) zeichnet Personen oder Personengruppen aus, die eine bedeutende Arbeit auf dem Gebiet der Sicherheit vorlegen können. Er verleiht ihnen einen Sicherheits- oder Anerkennungspreis.	La Société suisse des Spécialistes en Protection incendie et en Sécurité (SSPS) récompense les personnes ou groupes de personnes ayant apporté une contribution importante au domaine de la sécurité.  Elle leur décerne un Prix de la Sécurité ou du Mérite.	La Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza (SSPS) assegna premi a persone o gruppi di persone che hanno eseguito dei lavori meritevoli nel settore della sicurezza. Essa conferisce loro un Premio della sicurezza o un Premio di riconoscimento (menzione).
1.2	Unter "Gebiet der Sicherheit" werden alle Arbeiten verstanden, welche dazu geeignet sind, Schadenereignisse aus Zufall, Unfall oder Absicht und deren Auswirkungen zu erkennen, zu analysieren, zu kontrollieren und zu beherrschen.	Par « domaine de la sécurité », on entend toutes les missions visant à reconnaître, analyser, contrôler et maîtriser des événements dommageables dus au hasard, accidentels ou intentionnels, et leurs incidences.	Per «settoe della sicurezza» si intendono tutte le attività atte a identificare, analizzare, controllare e dominare eventi dannosi casuali, accidentali o intenzionali e le loro conseguenze.

2	Teilnahmebedingungen	Conditions de participation	Condizioni di partecipazione
2.1	Teilnahmeberechtigt sind Einzelpersonen oder Gruppen, welche sich im Studium oder Beruf mit dem Gebiet der Sicherheit beschäftigen.	Toutes les personnes actives dans le domaine de la sécurité dans le cadre de leurs études ou de leur profession peuvent participer à titre individuel ou en groupe.	Sono ammessi a partecipare singoli individui o gruppi che si occupano del settore della sicurezza nell'ambito dei loro studi o della loro professione.
2.2	Die vorgelegte Arbeit muss in der Schweiz erstellt worden sein und vom Bewerber persönlich eingesandt werden.	Le travail présenté doit avoir été exécuté en Suisse et doit être remis personnellement par le candidat.	Il lavoro presentato deve essere stato eseguito in Svizzera e inviato personalmente dal candidato.
2.3	Der VBSF unterscheidet grundsätzlich zwischen zwei Kategorien von Beiträgen: a) wissenschaftlich wegweisende Abhandlungen aus höheren Lehr- und Forschungsanstalten b) Arbeiten von praktischer Bedeutung wie Erfindungen, Prototypen, Anwendungen usw.	La SSPS fait en principe la distinction entre deux catégories de travaux : a) les thèses scientifiques à caractère précurseur issues d'institutions d'enseignement supérieur et de recherches b) les travaux d'importance pratique tels que les inventions, les prototypes, les applications, etc.	La SSPS distingue in linea di principio tra due categorie di lavori: (a) tesi scientifiche a carattere pionieristico di istituti di istruzione superiore e di ricerca; (b) lavori di rilevanza pratica come invenzioni, prototipi, applicazioni, ecc.
2.4	Mitglieder des VBSF Zentralvorstands und der Jury sind von der Teilnahme ausgeschlossen. Nicht zugelassen werden auch Gruppenarbeiten, bei denen Mitglieder des Zentralvorstandes oder der Jury beteiligt sind.	La participation de membres du Comité Central de la SSPS et du jury est exclue. Des travaux de groupes, auxquels des membres du Comité Central ou du jury participent, ne sont également pas admis.	È esclusa la partecipazione dei membri del Comitato Centrale della SSPS e della giuria. Non sono altresì ammessi lavori di gruppo ai quali partecipano membri del Comitato Centrale o della giuria.

2.5	Mit der Eingabe der Arbeit anerkennt der Preisträger die Bestimmungen dieses Reglements.	La présentation d'un travail vaut acceptation des dispositions du présent règlement par le lauréat.	Presentando il lavoro, il vincitore riconosce le disposizioni del presente regolamento.
2.6	Die Entscheide der Jury können nicht angefochten werden. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.	Les décisions du jury ne peuvent pas être contestées. Toute voie de droit est exclue.	Le decisioni della giuria non sono impugnabili. Sono escluse le vie legali.

3	Preis, Eingabe und Verleihung	Prix, présentation et remise	Premio, presentazione e assegnazione
3.1	Der Sicherheitspreis ist mit CHF 5'000.--, der Anerkennungspreis mit CHF 2'000.-- dotiert. Die Ausschreibung findet ab 2011 alle zwei Jahre statt.	Le Prix de la Sécurité est doté de CHF 5000.--, le Prix du Mérite de CHF 2000.--. La mise au concours a lieu tous les deux ans, à partir de 2011.	Il Premio della sicurezza è dotato di CHF 5'000.00, il Premio di riconoscimento (menzione) di CHF 2'000.00. A partire dal 2011, il bando di concorso si tiene ogni due anni.
3.2	Sofern entsprechend preiswürdige Arbeiten aus den Kategorien a) und b) gemäss Ziff. 2.3 vorliegen, vergibt der VBSF maximal je einen Sicherheitspreis sowie je einen Anerkennungspreis pro Kategorie. Liegen preiswürdige Arbeiten nur in einer der beiden Kategorien vor, vergibt der VBSF maximal einen Sicherheitspreis sowie einen Anerkennungspreis. Die Preisgewinner erhalten eine Urkunde.	Pour autant que des travaux dignes d'être primés aient été présentés dans chacune des catégories a) et b) selon le ch. 2.3., la SSPS décerne au maximum un prix de la Sécurité et un Prix du Mérite par catégorie. En présence de travaux n'entrant que dans une des deux catégories, la SSPS décerne au maximum un prix de la Sécurité et un Prix du Mérite. Les lauréats reçoivent un certificat.	Qualora siano presentati lavori di valore corrispondente nelle categorie a) e b) conformemente al punto 2.3 degni di essere premiati, la SSPS assegnerà al massimo un Premio della sicurezza e un Premio di riconoscimento (menzione) per categoria. In presenza di lavori meritevoli di premio solo in una delle due categorie, la SSPS assegnerà al massimo un Premio della sicurezza e un Premio di riconoscimento (menzione). I vincitori del premio riceveranno un certificato.
3.3	Die Arbeiten sind in deutscher, französischer oder italienischer Sprache in schriftlicher oder elektronischer Form abzufassen.  Sie sind gemäss Ausschreibung jedoch spätestens Ende Juni des laufenden Jahres dem Sekretariat des Präsidenten	Les travaux sont présentés sous forme écrite ou électronique en allemand, en français ou en italien.  Ils sont présentés au secrétariat du Président du jury selon l'avis de concours, au plus tard à la fin du mois de juin de l'année du concours.	I lavori devono essere redatti, in forma scritta o elettronica, in tedesco, francese o italiano.  Essi andranno presentati alla segreteria del presidente della giuria conformemente al bando di concorso, tuttavia al più tardi entro la fine di giugno dell'anno in corso.



# VBSF SSPS

Schweizerischer Verband von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten  
Société suisse des Spécialistes en Protection-incendie et en Sécurité  
Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza

	der Jury einzureichen.		
--	------------------------	--	--

3.4	Die von der Jury abgewiesenen Arbeiten geben kein Recht auf Entschädigung irgendwelcher Art und können kein zweites Mal eingereicht werden.	Les travaux refusés par le jury ne donnent aucun droit à une indemnisation de nature quelconque nature et ne pourront pas être présentés une seconde fois.	I lavori respinti dalla giuria non danno diritto ad alcun tipo di indennizzo e non potranno essere presentati una seconda volta.
3.5	Die Preisverleihung erfolgt jeweils anlässlich der ordentlichen Generalversammlung im gleichen Jahr.  Die Preisträger verpflichten sich bei der Entgegennahme ihrer Preise persönlich anwesend zu sein und ihre Arbeit vorzustellen.	La remise des prix a lieu à chaque fois lors de l'Assemblée Générale ordinaire de la même année.  Les lauréats des prix s'engagent à être présents personnellement, pour la réception de leurs prix, et à présenter leur travail.	La consegna dei premi avrà luogo ogni volta in occasione dell'Assemblea generale ordinaria dello stesso anno.  I premiati si impegnano a presenziare personalmente al ricevimento dei premi e a presentare il loro lavoro.
3.6	Die preisgekrönte Arbeit bleibt Eigentum des Preisträgers. In Absprache mit dem Preisträger darf die Arbeit in den VBSF eigenen Medien oder anderweitig veröffentlicht werden.	Le travail primé demeure la propriété du lauréat. En accord avec le lauréat, le travail peut être publié dans un média propre à la SSPS ou dans d'autres médias.	Il lavoro premiato rimane di proprietà del vincitore del premio. In accordo con quest'ultimo, il lavoro può essere pubblicato sui media propri della SSPS o altrove.

4	Jury	Jury	Giuria
4.1	Über die Preiswürdigkeit entscheidet die Jury. Sie setzt sich zusammen aus einem Präsidenten und mindestens vier weiteren ausgewiesenen Fachpersonen mit besonderer Kompetenz im Bereich Sicherheit.	Le jury décide de l'octroi du prix au travail qu'il juge le plus méritoire. Le jury se compose d'un Président et d'au moins quatre autres personnalités qualifiées ayant une compétence particulière dans le domaine de la sécurité.	La giuria decide in merito all' idoneità alla premiazione. Essa è composta da un presidente e da almeno altri quattro esperti di comprovata esperienza con competenze specifiche nel settore della sicurezza.
4.2	Der Jury steht es frei, für die Beurteilung einzelner Arbeiten weitere Spezialisten ohne Stimmrecht beizuziehen.	Lors de l'appréciation de certains travaux, le jury est libre de solliciter la collaboration d'autres spécialistes, en tant que conseillers sans droit de vote.	La giuria è libera di consultare altri specialisti senza diritto di voto per la valutazione delle singole opere.
4.3	Die Mitglieder der Jury werden durch deren Präsidenten nominiert. Ihre Amtsdauer ist auf zehn Jahre beschränkt.	La durée du mandat des membres du jury est limitée à dix ans.	I membri della giuria sono nominati dal loro presidente. La durata del loro mandato è limitata a dieci anni.
4.4	Für die Juroren wird ein Sitzungsgeld von CHF 100.00 festgelegt, plus Rückerstattung der Reisekosten (SBB 1. Klasse / halbe Taxe).  Weitere Kosten oder Entschädigungen müssen vom Zentralvorstand vorgängig genehmigt werden.	Les membres du jury reçoivent une rémunération individuelle de CHF 100.– par séance, ainsi que le remboursement de leurs frais de déplacement (CFF, 1ère classe / demi-tarif).  Les autres frais ou indemnités doivent avoir été préalablement approuvés par le Comité Central.	Per i giurati sarà fissato un gettone di presenza di CHF 100.00, più il rimborso delle spese di viaggio (1 <sup>a</sup> classe FFS / metà-prezzo).  Ulteriori costi o indennità dovranno essere preventivamente approvati dal Comitato Centrale.



# VBSF SSPS

Schweizerischer Verband von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten  
Société suisse des Spécialistes en Protection-incendie et en Sécurité  
Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza

--	--	--	--

5	Finanzielles	Dispositions financières	Parte finanziaria
5.1	Ein von der VBSF Generalversammlung im Rahmen des Budgets festgesetzter Teil der Mitgliederbeiträge dient zur Äufnung des Fonds-Vermögens.	Une quote-part des cotisations versées par les membres, fixée par l'Assemblée Générale de la SSPS dans le cadre du budget, sert à alimenter le fonds.	Una parte delle quote dei membri stabilita dall'Assemblea generale della SSPS nel quadro del bilancio serve ad accumulare il patrimonio del fondo.
5.2	Der Kassier verwaltet den Fonds über ein separates Konto.	Le trésorier gère le fonds au moyen d'un compte séparé.	Il Cassiere gestisce il fondo attraverso un conto separato.

6	Inkraftsetzung / Änderungen	Entrée en vigueur / Modifications	Entrata in vigore / Modifiche
6.1	<p>Dieses Reglement tritt mit der Genehmigung durch die Generalversammlung vom 10.11.2015 in Kraft.</p> <p>Alle früheren Versionen werden damit ausser Kraft gesetzt.</p>	<p>Le présent règlement entre en vigueur au moment de son approbation par l'Assemblée Générale du 10 novembre 2015.</p> <p>Toutes les versions précédentes sont caduques.</p>	<p>Il presente regolamento entra in vigore con l'approvazione dell'Assemblea generale del 10.11.2015.</p> <p>Tutte le versioni precedenti non saranno più valide.</p>
6.2	<p>Änderungen oder Ergänzungen dieses Reglements unterliegen der Genehmigung durch den VBSF Zentralvorstand mit qualifiziertem Mehr (2/3) und werden an der darauf folgenden VBSF Generalversammlung zur Genehmigung vorgelegt.</p>	<p>Les modifications ou compléments au présent règlement sont approuvés à la majorité des deux tiers du Comité Central de la SSPS et sont ensuite soumis à l'approbation de la prochaine Assemblée Générale de la SSPS.</p>	<p>Modifiche o integrazioni al presente regolamento sono soggette all'approvazione del Comitato Centrale della SSPS a maggioranza qualificata (2/3) e saranno sottoposte per approvazione alla successiva Assemblea generale della SSPS.</p>